

Toshiko Yamaguchi

Japanischer Wortschatz für Anfänger

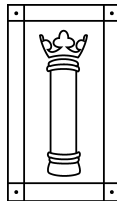
Buske · BoD

Toshiko Yamaguchi

Japanischer Wortschatz für Anfänger

Ein systematisches Lehrbuch
mit Übungen und Lösungen

Aus dem Englischen übertragen
von Magnús Pétursson



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Die Originalausgabe erschien 2005 in Selangor Darul Ehsan, Malaysia, bei Pelanduk Publications unter dem Titel „Basic Japanese Vocabulary: An Explanation of Usage“ (ISBN 967-978-917-9)

Im Digitaldruck „on demand“ hergestelltes, inhaltlich mit der ursprünglichen Ausgabe identisches Exemplar. Wir bitten um Verständnis für unvermeidliche Abweichungen in der Ausstattung, die der Einzelfertigung geschuldet sind.
Weitere Informationen unter: www.buske.de/bod

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-055-2

© 2006 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Satz: Sönke Grützmacher. Druck und Bindung: Books on Demand, Norderstedt. Printed in Germany.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XI
Gebrauchshinweise für dieses Buch	XV
Kapitel 1 Homophone	1
Einleitung	1
1 書く versus 描く	1
2 見る versus 観る	3
3 聞く versus 聴く	4
4 送る versus 贈る	5
5 初め versus 始め	6
6 町 versus 街	8
7 暖かい versus 温かい	9
8 暑い versus 熱い	10
9 電気 versus 電器 versus 電機	11
10 辞典 versus 事典	12
11 意志 versus 意思	13
12 打つ versus 撃つ	14
13 触る versus 障る	15
14 早い versus 速い	16
15 泣く versus 鳴く	17
16 関心 versus 感心	19
Aufgaben	20
Kapitel 2 Synonyme	22
Einleitung	22
17 止める	23
18 開ける versus 開く	24
19 近所 versus 隣	25

20	習う versus 学ぶ.....	26
21	勤める versus 働く.....	27
22	多い versus たくさん	28
23	易しい versus 簡単	29
24	言う versus 話す.....	30
25	独学 versus 自習.....	31
26	専攻 versus 専門.....	33
27	気持ち versus 気分	34
28	下手 versus 苦手.....	35
29	上手 versus 得意.....	36
30	幸福 versus 幸せ versus 楽しい	37
31	用事 versus 用件.....	38
32	調子 versus 都合.....	39
33	用意 versus 準備.....	41
34	重要 versus 大切.....	42
35	練習 versus 演習.....	43
36	叱る versus 怒る.....	44
37	危ない versus 危険.....	45
38	自己 versus 自分 versus 自身.....	46
39	左 versus 左側	47
40	なるべく versus できるだけ	48
41	美しい versus きれい	50
42	のんびり versus ゆっくり.....	51
43	少し versus ちょっと	52
44	とても versus たいへん.....	53
45	朝 versus 午前	54
46	先生 versus 教師.....	55
47	値段 versus 価格.....	55
48	若い人 versus 若者	56
49	習慣 versus 慣習.....	57
50	職員 versus 社員	58
51	中国人 versus 華人	59
52	知る versus 分かる	60
53	全然 versus けっして	62

54	好きだ versus 気に入る	64
55	わざわざ versus せっかく	65
56	あまり versus そんなに	66
57	めったに versus ほとんど	68
58	やっと versus とうとう	69
59	なかなか versus かなり	70
60	急に versus 突然	71
61	すぐ versus もうすぐ	72
62	ありがとう versus すみません	73
	Aufgaben	75
Kapitel 3 Sino-japanische Wörter vs. japanische Erbwörter		77
	Einleitung	77
63	以前 versus 昔	78
64	現在 versus 今	80
65	旅行 versus 旅	81
66	書店 versus 本屋	83
67	家屋 versus 家	84
68	内容 versus 中身	84
69	全部 versus みんな	85
70	飲酒する versus 酒を飲む	87
71	読書する versus 本を読む	88
72	水泳をする versus 泳ぐ	89
73	就寝する versus 寝る	89
74	休憩する versus 休む	90
75	許可する versus 許す	91
76	認可する versus 認める	93
77	解答する versus 回答する versus 答える	94
78	悪化する versus 悪くなる	95
79	増加する versus 増える	96
80	開始する versus 始める	97
81	祝福する versus 祝う	98
	Aufgaben	100

Kapitel 4 Fremdsprachliche Lehnwörter	102
Einleitung	102
82 ドライブ versus 運転	103
83 キッチン versus 台所	105
84 シーズン versus 季節	105
85 ライス versus ごはん	106
86 アイディア versus 考え	107
87 ランチ versus 昼食	109
88 チャンス versus 機会	110
89 テレホン versus 電話	111
90 スポーツ versus 運動	112
91 コピー versus 複写	113
92 アドバイス versus 忠告	114
93 ドライバー versus 運転手	115
94 インタビュー versus 面接	116
95 ビル versus 建物	117
96 コック versus 調理師	119
97 レター versus 手紙	120
98 キャッシュ versus 現金	120
99 アンケート versus 調査	121
100 ミルク versus 牛乳	122
101 レストラン versus 食堂 versus ビュッフェ	123
102 コンピューター versus パソコン	124
103 コップ versus カップ	126
104 アパート versus マンション versus レジデンス	127
Aufgaben	128
Kapitel 5 Kultur	130
Einleitung	130
105 主人 versus 旦那	131
106 妻 versus 家内	132
107 便所 versus お手洗い	133
108 床屋 versus 理髪店	134
109 字引 versus 辞書	135

110	自転車 versus ちゃりんこ	136
111	やばい versus 最悪	136
112	うまい versus おいしい	137
113	お冷 versus お水	138
114	勘定 versus おあいそ	139
115	十二月 versus 師走	140
116	百貨店 versus デパート	141
	Aufgaben	143
Kapitel 6 Umgangssprachlicher Ausdruck		145
	Einleitung	145
117	にほん versus にっぽん	146
118	まったく versus ったく	147
119	気持ち悪い versus きもい	148
120	ビニる	149
	Aufgaben	149
Kapitel 7 Grammatik		151
	Einleitung	151
121	学校へ行きます versus 学校に行きます	151
122	中に versus 中で	152
123	わ versus は	153
124	するほうが versus したほうが	154
125	重さ versus 重み	155
126	がち versus やすい	156
127	にくい versus かねる	157
128	気にする versus 気になる	159
129	読む versus 読み込む	161
130	ので versus から	162
131	から versus より	164
132	まで versus までに	165
133	時 versus 時に	167
134	確か versus 確かに	169
135	のだ versus からだ	170

Aufgaben	171
Lösungen	174
Quellenangaben	179
Glossar	180
Register	188

Vorwort

Lernende auf den ersten Lernstufen der japanischen Sprache sind naturgemäß sehr um den Erwerb des Wortschatzes bemüht. Sie haben jedoch häufig große Schwierigkeiten mit den feinen Bedeutungsunterschieden ähnlicher Wörter, da sie noch nicht in der Lage sind, Grammatiken und Wörterbücher effektiv zu verwenden. Es ist noch zu früh, ihnen zur eigenständigen Lösung dieser Probleme bestimmte Literatur zu empfehlen. Das vorliegende Buch ist die Übersetzung eines in englischer Sprache verfassten Werkes mit dem Titel *Basic Japanese Vocabulary: An Explanation of Usage*. Das Buch wurde für Lernende konzipiert, die mehr über den japanischen Wortschatz wissen und das Japanische schnell und sicher erwerben wollen.

Das Buch besteht aus sieben Kapiteln. Jedes Kapitel beschreibt einen bestimmten Aspekt des japanischen Wortschatzes. Eine Einleitung erläutert zunächst das im jeweiligen Kapitel beschriebene Problem. Unter jedem Eintrag werden Wortpaare angegeben und zu jedem Eintrag gibt es Erklärungen und Beispielsätze. Am Ende jedes Kapitels können die Lernenden ihre Kenntnisse mittels kleiner Aufgaben überprüfen.

Es gibt viele Japanischlehrbücher, aber selten werden die Bedeutungsvarianten von Wörtern und deren Verwendung deutlich erläutert. Die meisten Lehrbücher beinhalten lediglich die äquivalente Übersetzung. Wortpaare wie 暑い [あつい] und 熱い [あつい] (siehe Eintrag 8) werden eingeführt, wenn die Lernenden die *i*-Adjektive lernen. Beide werden als ›heiß‹ im Sinne von ›heißes Wetter‹ versus ›heißer Kaffee‹ übersetzt. Wenn die *na*-Adjektive eingeführt werden, haben die Lernenden die Wahl zwischen 易しい [やさしい] und 簡単な [かんたんな], um ›einfach‹ auszudrücken (siehe Eintrag 23). Der Lehrer wird

erläutern, dass 簡単な auch als ›leicht‹ übersetzt werden kann. Wenn die Lernenden diese Wörter schriftlich oder im Gespräch verwenden, scheinen sie für sie austauschbar, ohne dass ihnen der Bedeutungsunterschied bewusst ist.

Die meisten Wörter der japanischen Sprache haben mehrere Bedeutungen, die erst durch den Kontext erschlossen werden können. Es ist daher sehr wichtig, die Lernenden von Anfang an darauf hinzuweisen, warum ein Wort welche Bedeutung hat. Das Ziel dieses Buches ist, nicht nur zu erklären, was ein Wort bedeutet, sondern auch, wie es verwendet wird.

Die japanische Schrift ist für Lernende eine gewisse Hürde, insbesondere für diejenigen, die nicht mit chinesischen Schriftzeichen vertraut sind. Um diese Hürde zu nehmen, muss man regelmäßig üben. Um die Lernenden dazu zu motivieren, sich die japanische Schrift schnell und auf natürliche Art anzueignen, wird in diesem Buch japanische Schrift verwendet. Bei Verwendung japanischer Schrift wird zusätzlich eine Transliteration in Hiragana ergänzt. Es wird daher davon ausgegangen, dass die Lernenden Hiragana beherrschen.

Die meisten Beispiele wurden von der Verfasserin konstruiert, aber es wurde auch authentisches Material integriert, um das Verstehen der Lernenden zu beschleunigen (Kapitel 4, 5 und 6). Die Einträge stammen aus einer Wortsammlung, die über mehrere Jahre angelegt wurde. Einige Einträge gehen auf Fragen von Lernenden zurück und andere wiederum auf die Unterrichtstätigkeit der Verfasserin in Singapur und Malaysia. Die meisten Einträge gehören zum japanischen Grundwortschatz; einige müssen jedoch der Mittelstufe, mit der die Lernenden demnächst in Kontakt kommen werden, zugerechnet werden.

Meiner Meinung nach gehört das Erlernen des Wortschatzes zum Kernbereich des Spracherwerbs. Ich hoffe, dass mein Buch den Lernenden neue Horizonte im Erlernen der japanischen Sprache erschließen wird.

Mein Dank gilt meinem Kollegen Magnús Pétursson, der mein Buch aus dem Englischen übersetzt hat sowie dem Helmut Buske Verlag, der es in sein Verlagsprogramm aufgenommen hat. Ich habe die Übersetzung zur Vermeidung möglicher Missverständnisse und zur Verbesserung des Textes kontrolliert und teilweise überarbeitet.

Toshiko Yamaguchi
Singapur 2006

Gebrauchshinweise für dieses Buch

1. Alle Einträge sind in japanischer Schrift und durch Transkriptionen ergänzt.
2. Die meisten Einträge erscheinen mit Akzentzeichen.
3. Für die Transkription wird das Hepburnsystem verwendet mit Ausnahme der Verdoppelung der Vokale.
4. Alle japanischen Beispiele haben Glossen in Hiragana und werden ins Deutsche übersetzt.
5. Besondere Aufmerksamkeit sollte den folgenden Lauten gelten: し, ち, つ, じ, しゃ, しゅ, しょ, ちゃ, ちゅ, ちょ, じゃ, じゅ, じょ, die als ›shi‹, ›chi‹, ›tsu‹, ›ji‹, ›sha‹, ›shu‹, ›sho‹, ›cha‹, ›chu‹, ›cho‹, ›ja‹, ›ju‹, ›jo‹ in der Transkription dargestellt werden.
6. Ein kleines っ gibt die Verdoppelung eines auf つ folgenden Konsonanten an. Zum Beispiel werden 悪化 [あっか] als ›ak-ka‹ und ちよっと als ›chotto‹ dargestellt. Wenn der verdoppelte Konsonant ›shi‹, ›chi‹ oder ›shu‹ enthält, wird die Verdoppelung als ›sshi‹, ›tchi‹ oder ›sshu‹ dargestellt. Zum Beispiel werden キッチン als ›kitchin‹ und キャッシュ als ›ky-asshu‹ dargestellt.
7. Lange Vokale werden als Verdoppelung angegeben (›aa‹, ›ii‹, ›uu‹, ›ee‹, ›oo‹). Zum Beispiel werden 重要 [じゅうよう] als ›juuyoo‹ und シーズン als ›shiizun‹ dargestellt.
8. Wenn Quellenangaben gegeben werden, werden sie in Klammern angegeben, wie z. B. (Name, Jahr: Seite(n)).
9. Ein × bei einem Beispiel zeigt an, dass das Beispiel nicht akzeptabel (d. h. ungrammatisch) ist.
10. Ein △ bei einem Beispiel zeigt an, dass das Beispiel nicht völlig inakzeptabel ist, aber eine im Text angegebene Alternative geeigneter ist.

11. Ein ○ bei einem Beispiel zeigt an, dass das Beispiel geeignet ist.
12. Am Ende des Buches (S. 180) gibt es ein Glossar mit technischen Termini. Diese sind im Haupttext fettgedruckt.
13. Danach folgt ein Register (S. 188), das nach der Hiragana-zeichen-Reihenfolge organisiert ist (von あ zu わ).

Kapitel 2 Synonyme

Einleitung

Im Kapitel 1 betrachteten wir **Homophone** – Wörter, deren Aussprache zwar gleich, deren Bedeutung aber unterschiedlich ist. **Synonyme**, auf japanisch 同意語 [どういご] beziehen sich auf Wörter, die unterschiedlich ausgesprochen werden, aber eine ähnliche Bedeutung haben. ›Ähnlich‹ heißt, dass zwei Wörter eine Kernbedeutung oder mehrere Kernbedeutungen teilen. Wir nehmen das Beispiel 金庫を開ける [きんこをあける] und 金庫を開く [きんこをひらく] (siehe Eintrag 18). Die Kernbedeutung, die sie teilen, ist ›einen Tresor öffnen‹. Ihr Unterschied liegt darin, wie der Tresor geöffnet wird. Wenn 開ける verwendet wird, benutzt man z.B. einen Schlüssel oder Geheimzahlen, um die Tür des Tresors aufzuschließen (z.B. um Geld hineinzulegen oder Geld herauszunehmen), während mit 開く nicht nur das Öffnen betont wird, sondern auch die Richtung der Türbewegung: in diesem Fall wird die Tür nach außen bewegt (=weg vom Tresor). Es wird im Allgemeinen davon ausgegangen, dass es keine **absoluten Synonyme** gibt – d.h. Wörter, die in jeder Hinsicht und in allen Kontexten genau die gleiche Bedeutung haben. Synonyme haben nur teilweise gemeinsame Bedeutungen und werden daher **partielle Synonyme** genannt. Alle Wörter, die in den folgenden Einträgen dargestellt werden, sind partielle Synonyme. Die Bedeutungen partieller Synonyme liegen nahe beieinander oder überschneiden sich teilweise. Ein Beispiel hierfür sind 近所 [きんじょ] und 隣 [となり] (siehe Eintrag 19). Wie im Falle des Wortpaares やめる und とめる ›stoppen, anhalten‹ (geschrieben 止める) (siehe Eintrag 17), werden die Bedeutungen

einiger Synonyme dadurch beeinflusst, welche Elemente mit dem synonymen Wort verbunden werden. Bei einigen Synonymen bestehen auch Unterschiede in der grammatischen bzw. der syntaktischen Konstruktion, wie z.B. bei 勤める [つとめる] und 働く [はたらく] ›arbeiten‹ (siehe Eintrag 21) oder bei たくさん und 多い [おおい] ›viele, zahlreiche‹ (siehe Eintrag 22).

17 止める

YAMERU

TOMERU

止める hat zwei Lesungen, やめる und とめる. Beide bedeuten ›mit etwas aufhören, etwas stoppen‹, aber ihre Verwendung wird danach differenziert, ›womit‹ die Person aufhört oder ›was‹ sie stoppt. Wenn やめる verwendet wird, hört die Person mit einer von ihr durchgeführten Tätigkeit auf, während とめる verwendet wird, wenn die Person die Bewegung eines Objekts/Gegenstandes stoppt. Yukari hörte auf zu studieren oder zu arbeiten (1), und die Studenten hörten mit dem Sprechen oder, noch genauer, der Sprechfähigkeit auf (2). Im Beispiel (3) hörte der Vater mit dem Abonnement der Zeitung auf (=kündigte das Abonnement der Zeitung). In den Beispielen (4) und (5) wird とめる verwendet, weil sich das Objekt, das gestoppt wurde, in Bewegung befand. Herr Sato stoppt ein Taxi durch das Anheben seiner Hand (Beispiel (4)), und Herr Kato stoppt seinen Wagen, um ihn an einer bestimmten Stelle zu parken (Beispiel (5)). Wenn wir den Wasserhahn zudrehen, hört das Wasser auf zu fließen (Beispiel (6)).

1. ゆかりさんは会社・学校を止(や)めた。(×とめた)

ゆかりさんはかいしゃ・がっこうをやめた

Yukari hörte auf zu arbeiten/zur Schule zu gehen.

2. 学生たちはおしゃべりを止(や)めた。(×とめた)

がくせいたちはおしゃべりをやめた

Die Studenten hörten mit dem Sprechen auf.

3. 父は新聞の購読を止(や)めた。(×とめた)
 ちちはしんぶんのこうどくをやめた
 Mein Vater hörte mit dem Abonnement der Zeitung auf
 (=kündigte das Abonnement der Zeitung).
4. 佐藤さんはタクシーを止(と)めた。(×やめた)
 さとうさんはたくしいをとめた
 Herr Sato stoppte ein Taxi.
5. 加藤さんは車を止(と)めた。(×やめた)
 かとうさんはくるまをとめた
 Herr Kato stoppte seinen Wagen.
6. お母さんは水道を止(と)めた。
 おかあさんはすいどうをとめた
 Meine Mutter drehte den Wasserhahn zu (=stoppte das
 Fließen des Wassers).

AKERU
HIRAKU

18 開ける versus 開く

Sowohl 開ける als auch 開く bedeuten ›öffnen‹, aber der Unterschied liegt darin, wie das Objekt/der Gegenstand geöffnet wird. Einige Gegenstände (z.B. 窓 [まど], 本 [ほん], 戸 [と]) akzeptieren beide Verben (Beispiel (1)), andere nicht (Beispiele 2, 3 und 4). Sowohl 開ける als auch 開く werden verwendet, wenn eine Öffnung gemacht oder Raum geschaffen wird und dabei die Stellung des Gegenstands verändert wird. Wenn das Fenster geöffnet wird, wird der Fensterrahmen bewegt, wodurch ein Raum frei gelassen wird, durch den Luft einströmen kann. 開く impliziert, dass etwas nach innen oder nach außen geöffnet wird. 開く wird zum Beispiel nicht verwendet, wenn der Fensterrahmen von rechts nach links bewegt wird, da solch eine Bewegung weder eine Öffnung nach innen noch die nach außen darstellt. Obwohl das Öffnen eines Buches weder eine Öffnung im eigentlichen Sinne ist noch die Schaffung eines Raumes bedeutet, erinnert es doch an das Öffnen eines Fensters, da Teile des Buches auseinander bewegt werden. 開ける wird auch

verwendet, wenn wir in das Innere eines Objekts sehen können (z.B. einen Karton, eine Dose oder einen Umschlag), nachdem es geöffnet worden ist. Solche Objekte müssen normalerweise aufgeschnitten werden, um sie zu öffnen. Um einen Topf zu öffnen, wie im Beispiel (3) gezeigt wird, schneiden wir nicht einen Teil des Topfes auf, sondern nehmen den Deckel ab. Deshalb ist der Deckel das Objekt im Beispielsatz (3). Es ist ausgeschlossen, ×なべを開ける zu sagen. Wie im Beispiel (4) gezeigt wird, wird 開く auch verwendet, wenn man ein Objekt ausbreitet (z.B. einen Schirm, eine Hand oder Handfläche), das vorher zusammengefoldet war.

1. 金庫・窓・本・戸を開ける・開く。

きんこ・まど・ほん・とをあける・ひらく

einen Tresor, ein Fenster, ein Buch, eine Tür öffnen

2. 箱・缶詰・封筒を開ける。(×開く)

はこ・かんづめ・ふうとうをあける

einen Karton, eine Dose, einen Umschlag öffnen

3. なべのふたを開ける。(×開く)

なべのふたをあける

den Deckel eines Topfes abnehmen (öffnen, aufschließen)

4. 傘・手を開く。(×開ける)

かさ・てをひらく

einen Schirm ausbreiten (öffnen), eine Hand (Handfläche) öffnen

19 近所 versus 隣

KINJO
TONARI

近所 bedeutet ›Nachbarschaft‹, und 隣 bedeutet ›Nachbar, nebenan‹. Während 近所 ein weites Gebiet in der Nachbarschaft des Sprechers bezeichnet, ist 隣 auf das nächste Gebäude oder das nächste Haus links oder rechts vom Sprecher be-

grenzt. Herr Suzuki im Beispiel (1) wohnt in einem Haus in meiner Nachbarschaft. Herr Ueda im Beispiel (2) wohnt im Haus oder in der Wohnung nebenan.

1. 友達トモの鈴木君キミは近所キンジョに住んでいます。
 ともだちのすずきくんはきんじょにすんでいます
 Mein Freund, Herr Suzuki, wohnt in der Nachbarschaft.
2. 友達の上田君キミは隣リンに住んでいます。
 ともだちのうえだくんはとなりトナリにすんでいます
 Mein Freund, Herr Ueda, wohnt im Haus nebenan.

Die Verwendung von 近所 bezieht sich auf den Wohnort einer Person. Es kann daher nicht für die Lokalisierung eines Kommilitonen in der Klasse verwendet werden, wie im Beispiel (4) gezeigt wird. Wenn 近所 durch 近く >nahe< ersetzt wird, wie im Beispiel (5), ist der Satz grammatisch richtig, aber die Beispielsätze (3) und (5) drücken nicht die gleiche Situation aus. Im Beispiel (5) sitzt Herr Yoshino nicht unbedingt gleich neben mir.

3. 吉野君キミは僕の隣リンに座っています。
 よしのくんはぼくのとなりトナリにすわっています
 Herr Yoshino sitzt neben mir.
4. × 吉野君キミは僕の近所キンジョに座っています。
 よしのくんはぼくのきんじょにすわっています
5. 吉野君キミは僕の近くキンキョウに座っています。
 よしのくんはぼくのちかくチカクにすわっています
 Herr Yoshino sitzt in meiner Nähe.

Sowohl 習う als auch 学ぶ bedeuten, dass wir Kenntnisse durch Lernen erwerben. Ihre Verwendung ist davon abhängig, wie und was wir lernen. 習う impliziert das Lernen durch Wie-

derholen und Nachahmen dessen, was der Lehrer uns beigebracht hat. 習う wird eher verwendet, wenn wir Klavier spielen oder eine Fremdsprache sprechen lernen wie im Beispiel (1). Dagegen ist 学ぶ geeigneter, wenn das Lernen nicht nur aus Wiederholen und Nachahmen besteht, sondern den Erwerb anspruchsvoller/gehobener Kenntnis impliziert, wie im Beispiel (2). Im Japanischen gibt es das Wort 見習う [みならう] ›Training erhalten‹ sowie dessen **nominale** Form 見習い ›Lehrling, Auszubildender, Azubi‹, das sich auf einen neuen Mitarbeiter bezieht, der jetzt sein Training absolviert. Diese Wörter enthalten nicht 学ぶ (×見学ぶ), sondern 習う, weil der Lehrling seine Fertigkeiten hauptsächlich durch das Beobachten oder Nachahmen seiner älteren Kollegen erwirbt.

1. ゆかりさんはピアノ・英語を習っている。

ゆかりさんはピアノ・えいごをならっている

Yukari lernt Klavier (spielen)/Englisch.

2. よしこさんは大学に学んでいる。

よしこさんはだいがくにまなんでいる

Yoshiko studiert an der Universität.

21 勤める versus 働く

TSUTOMERU
HATARAKU

勤める und 働く bedeuten ›arbeiten‹. Ein wichtiger grammatischer Unterschied zwischen 勤める und 働く ist die Auswahl des **Partikels**, wie in den Beispielen (1) und (2) gezeigt wird. 勤める ist に, 働く ist で zugeordnet. Es ist in der japanischen Grammatik allgemein bekannt, dass に die ›Richtung‹, in die eine Aktion gerichtet ist (z.B. バスに乗る ›in den Bus einsteigen‹), und dass で den Ort angibt, wo eine Aktion stattfindet (学校で遊ぶ ›in der Schule spielen‹ (siehe Einträge 121 und 122)). Dieser Kontrast entspricht den Funktionen der Präpositionen (wie z.B. *in, auf, unter*) im Deutschen.